



УДК 811.111  
ББК 81.2

## МУЛЬТИФОРМАТНОСТЬ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Евгений Александрович Лутков

Магистрант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
lutkov95@yandex.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** В работе рассматривается такое явление, как мультимедийность аудиовизуального перевода. В данном исследовании выявляются особенности аудиовизуального перевода, предлагается его классификация, дается характеристика его мультимедийности. На материале телевизионного сериала «Lost» анализируются виды аудиовизуального перевода, проводится их сравнение с целью выявления их преимуществ и недостатков, а также предлагаются переводческие стратегии и тактики, используемые при осуществлении аудиовизуального перевода.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, формат, субтитры, дубляж, закадровое озвучивание.

В наши дни на российском рынке появилось большое количество зарубежных фильмов, видеоигр, а также рекламы. Одной из основных составляющих коммерческого успеха любого зарубежного проекта является качественный перевод. Однако в наше время качество перевода снизилось в связи со снижением квалификации современных переводчиков, а также сокращением финансирования с целью максимального охвата рынка. В связи с этим возникает необходимость улучшения качества аудиовизуального перевода.

В российском переводоведении термин «аудиовизуальный перевод» не получил большого распространения. В настоящее время эта область переводоведения все еще формируется, однако достаточно быстрыми темпами, что вызвано большой потребностью стремительно развивающегося мультимедийного пространства. Чаще всего данный вид деятельности сводится к кинопереводу – его самому распространенному подвиду. В связи с этим в данном исследовании мы рассматриваем явление мультимедийности аудиовизуального перевода преимущественно на примере кино-

перевода. Однако помимо перевода художественных фильмов к аудиовизуальному переводу относятся также переводы компьютерных программ, видеоигр, телевизионных новостных выпусков, рекламных роликов. Другими словами, аудиовизуальный перевод – это перевод материалов, в которых присутствует как звуковая, так и зрительная составляющая. Главной трудностью данного вида перевода является соотнесение визуального и вербального компонента.

На основе анализа теоретического материала нами было выделено три основных формата:

1. Перевод для дубляжа. При дублировании оригинальная речевая фонограмма полностью заменяется новой. При этом речь персонажей на языке перевода должна совпадать с оригинальной речью по длительности фраз, а также с артикуляцией актеров. Данное явление В.Е. Горшкова называет «фонетический синхронизм» [2, с. 28]. Ниже приведен пример из русской дублированной версии одной из серий второго сезона американского телесериала «Остаться в живых» («Lost», 2006),

ярко иллюстрирующий трансформации оригинального текста с целью «укладки» перевода в артикуляцию актеров (табл. 1).

В данном случае переводчику представляется невозможным дать перевод односложного английского слова *both*, который подходил бы под артикуляцию и одновременно являлся бы полностью эквивалентным. Переводчику удалось соблюсти фонетический синхронизм, при этом изменив содержание диалога, однако данное преобразование никаким образом не повлияло на искажение сюжета.

Тем не менее часто оказывается, что в контексте отдельного фильма информация, не несущая большой смысловой нагрузки, в последующих сиквелах может стать сюжетообразующей. Данная проблема особенно актуальна применительно к телесериалам.

При дубляже часто изменяются числа, так как в большинстве случаев они выполняют больше статистическую функцию. Так, в нескольких сериях первого сезона американского телесериала «Остаться в живых» («Lost», 2004) герои часто упоминают вскользь шесть чисел (4, 8, 15, 16, 23, 42). При этом большое значение данных чисел раскрывается лишь в последующих сезонах, а сами числа появляются непосредственно в видеоряде. Если бы переводчик пожертвовал точностью перевода в пользу точности артикуляционной, он бы мог помешать адекватному восприятию зрителем данной картины.

2. Перевод для закадрового озвучивания (псевдодубляж). При закадровом озвучивании перевод накладывается сверху на слегка приглушенную речь. Зачастую его осуществляет сам переводчик. Профессор копенгагенского университета Х. Готлиб выделяет Россию и Польшу как страны, где закадровое озвучивание получило наибольшее распространение [5, с. 244]. И.С. Алексеева определяет данный перевод как подготовленный синхронный перевод, так как переводчик осуществляет перевод оригина-

льной звуковой дорожки, получая ее через наушники [1, с. 19]. По мнению И.С. Алексеевой, основной сложностью является «укладка» текста в кадр, так как зачастую длина переведенного текста не совпадает с длиной оригинального текста. Исследователь особо отмечает проблему передачи эмоционального аспекта [1, с. 19].

3. Перевод субтитрами – это сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста видеоряд в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана. Межъязыковое субтитрование можно определить как частный случай литературного перевода. Оно может являться, как и литературный перевод, письменным переводом письменного текста оригинала в случае предоставления переводчику субтитрового листа или наличия внутриязыковых субтитров. В ином случае данный перевод предполагает восприятие переводчиком оригинальной звуковой дорожки и ее перенос в письменную речь на языке перевода. Другими словами, в данном случае передача информации имеет диагональный характер, так как трансфер информации осуществляется не только между языками, но и между каналами восприятия. Главным условием данного перевода является предельная лаконичность, однако, при этом, переводчику необходимо в точности передать стиль и смысл переводимого материала.

Следует также упомянуть синхронный закадровый перевод. Ранее он использовался на кинофестивалях, однако в наше время перевод в данном формате осуществляется крайне редко.

Для установления специфики форматов, а также их влияния на качество перевода нами были рассмотрены изменения, происходящие с аудиовизуальными текстами при переводе в зависимости от формата под влиянием двух факторов: фактора времени и фактора стиля.

Таблица 1

Оригинал	Дубляж
<i>ANA LUCIA</i> : You're doing this because you're my Captain? Or because you're my mother?	Анна-Люсия: Ты это делаешь, потому что ты мой начальник или потому что ты моя мать?
<i>CAPTAIN</i> : Both	Капитан: Ты знаешь...

### Влияние фактора времени

Очень часто преобразования исходного текста во время аудиовизуального перевода связаны с разным временем звучания фразы на языке перевода и фразы на языке оригинала. Это можно объяснить тем, что во время письменного перевода аудиовизуального текста переводчику, как правило, представляется сложным одновременно адаптировать текст перевода, учитывая специфику конкретного формата. В связи с этим перевод требует последующей обработки. При переводе с английского языка на русский можно наблюдать две противоположные тенденции:

1. *Объем оригинального текста превышает объем текста перевода.*

Английский язык более склонен к аналитизму, а русский – к синтетизму. В связи с этим, как правило, длина фразы на русском языке превышает длину полностью эквивалентной ей фразы на английском языке. Следовательно, объем текста при переводе с английского языка на русский может превосходить объем оригинального текста.

В связи с этим переводчику необходимо приблизить объем текста перевода к оригиналу. В данном случае объем текста перевода намеренно сокращается. Сокращение объема осуществляется за счет опущения избыточных элементов, подбора более кратких синонимов и иногда за счет опущения элементов, не несущих информации для понимания сюжета.

Для приближения текста перевода к тексту оригинала по объему существуют разные способы:

- 1) замена более краткими синонимами или синонимичными конструкциями;
- 2) изменения типа или структуры предложения;
- 3) опущение информации.

2. *Объем текста перевода превышает объем текста оригинала.*

Представителям английской лингвокультуры свойственно использование полных предложений, в том числе и в разговорной речи, в то время как в русскоязычной разговорной речи часто используются неполные предложения. Следовательно, при переводе с английского языка на русский текст перевода может быть более кратким, чем оригинальный.

В связи с этим переводчиками используются следующие способы увеличения текста перевода:

1) добавление менее релевантной информации:

- вставка предложений, не несущих в себе смысловой нагрузки для понимания сюжета;
- вставка слов, словосочетаний или конструкций, не несущих в себе смысловой нагрузки для понимания сюжета;

2) замена синонимами и синонимичными конструкциями;

3) повтор уже имеющейся информации.

Рассмотрим следующий пример, где переводчику необходимо изменять размеры оригинального текста (табл. 2).

На данном примере мы можем видеть, что наиболее лаконичным вариантом перевода является перевод для дублирования. Краткость данной реплики обусловлена краткостью оригинального текста, а также необходимостью фонетической синхронизации. Переводчик использовал краткие синонимы, при этом опустив определенную информацию (*bullpen*), которая, тем не менее, не оказала влияния на сюжет.

Во втором варианте переводчик использовал информацию, опущенную и в субтитрах, и в дублировании (*bullpen*), так как при закадровом озвучивании не требуется преобразовывать текст с целью его укладки в артикуляцию персонажей. Переводчик в данном случае также менее ограничен в количестве использованных букв в предложении по сравнению с переводчиком субтитров. Вероятно, фраза «there is a call for you» была переведена

Таблица 2

Оригинал	Дублирование	Закадровое озвучивание	Субтитры
Sorry to bother you, captain. Ana, there is a call for you in the bullpen. They say it's really important	Простите, что беспокою, капитан. Анна, тебе звонят. Говорят, срочно	Простите за беспокойство, капитан. Анна, тебя вызывают в КПЗ. Говорят, очень важно	Извините за беспокойство, капитан. Анна, там тебя просят к телефону у стойки. Говорят, очень важно

наименее точно, что, тем не менее, не мешает адекватному восприятию информации и практически не влияет на общий смысл высказывания.

По причине ограничений в использованных символах и, как следствие, необходимости компрессии в субтитрах переводчиком было совершено опущение. Однако в данном случае перевод не получился кратким. Во время звучания данной фразы субтитры отображаются на экране в три строки и занимают очень много места. Зрителю представляется сложным прочитать субтитр полностью, так как он является слишком большим, а его нахождение на экране перед сменой следующим субтитром непродолжительно. Более того, в данном переводе неоправданно происходит добавление информации, не присутствующей в оригинале (у стойки).

### Влияние фактора стиля

Следует отметить, что очень часто язык в фильме, видеоигре или анимационном фильме является стилизацией под живую разговорную речь. На основе анализа теоретического материала нами были выделены следующие элементы разговорной речи:

- 1) неполные предложения;
- 2) инверсия.

Рассмотрим пример использования неполных предложений (табл. 3).

В данном примере мы видим изменение синтаксиса: превращение полного предложения в неполное. При дубляже, помимо этого, также использована инверсия с целью придания высказыванию большей естественности, учитывая вышеупомянутые особенности разговорного стиля, а также достижения фоне-

тической синхронизации. При этом в первых двух вариантах смысл был полностью передан. Однако, как мы можем видеть из примера, переводчиком субтитров была допущена смысловая ошибка.

Обратимся к примеру употребления инверсии (табл. 4).

Следует отметить, что изменение порядка слов зачастую становится возможным благодаря устной реализации текста. Именно возможность интонационного выделения ремы позволяет нам широко использовать данный прием при переводе. В связи с этим переводчик субтитров его не использовал. Во втором варианте перевода инверсия также не была задействована. Это можно объяснить тем, что переводчик, располагая большей свободой выбора языковых средств, чем при дубляже, выбрал наиболее очевидный вариант перевода, укладывающийся во временные рамки. Использование вышеуказанных приемов позволяет нам добиться желаемого прагматического эффекта.

Проведенный анализ теоретических исследований позволяет выделить в качестве наиболее распространенных видов аудиовизуального перевода дублирование, перевод субтитрами и закадровый перевод, специфичность которых требует соответствующего подхода к их анализу и осуществлению. Наименее изученным с теоретической точки зрения представляется закадровый перевод, получивший значительное распространение в России в последние десятилетия. Каждый из форматов имеет свои сильные и слабые стороны, а также свою целевую аудиторию. При этом распространение формата в разных странах сильно отличается.

Анализ особенностей каждого из форматов дает основания полагать, что аудиовизу-

Таблица 3

Оригинал	Дубляж	Закадровое озвучивание	Субтитры
Can you get back up the rope?	По канату подняться сможешь?	Сумеешь вылезти наверх?	Собираешься подняться по веревке?

Таблица 4

Оригинал	Дубляж	Закадровое озвучивание	Субтитры
Kate: Expected to find you half way down there by now. Locke: I was waiting for you	Кейт: Я то думала, вы уже наполовину спустились. Локк: А я тебя жду	Кейт: Я думала, ты уже почти спустился. Локк: Я ждал тебя	Кейт: Я ожидала увидеть тебя уже на полпути внутри люка. Локк: Просто ждал тебя

альный перевод в целом является специфической разновидностью художественного перевода, так как ключевой задачей переводчика в данном случае является воспроизведение средствами языка перевода эстетического воздействия оригинала, заключенного в особенностях речевой характеристики персонажей и различных языковых регистрах, используемых в видеоряде. Кроме того, переводчик имеет право, а иногда вынужден творчески переосмысливать оригинальные идиоматические и клишированные выражения и отказываться от точного перевода для достижения равноценного эстетического эффекта.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Академия, 2004. – 352 с.

2. Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. – Иркутск : МИГЛУ, 2006. – 278 с.

3. Горшкова, В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино) : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук / Горшкова Вера Евгеньевна. – Иркутск, 2006. – 32 с.

4. Горшкова, В. Е. Техника перевода в кино: дублирование / В. Е. Горшкова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия: Лингвистика. – 2005. – № 7: Вопросы теории и практики перевода. – С. 30–43.

5. Gottlieb, H. Subtitles, Translation & Idioms / H. Gottlieb. – Copenhagen : University of Copenhagen, 1997. – 354 p.

#### ИСТОЧНИКИ

Сериял «Остаться в живых» («Lost»). 2 сезон. 2005 г. 24 серии.

## MULTIPLE MODES OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

**Evgeniy Aleksandrovich Lutkov**

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,  
Volgograd State University  
lutkov95@yandex.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The author examines such phenomenon as multiple modes of audiovisual translation. The paper considers peculiarities of audiovisual translation, its classification and characteristics of multiple modes. On the basis of LOST TV series the author analyses and compares the results of audiovisual translation with the aim of detecting their advantages and disadvantages.

**Key words:** audiovisual translation, mode, subtitles, dubbing, voice-over.